

**TRADUCTRICE ET FORMATRICE FREELANCE  
FRANÇAIS – ANGLAIS  
depuis 2000**

**Coralie MARTIN-ZAMMIT**

3, rue du Gué - 51400 Mourmelon le Petit (entre CHALONS et REIMS)

Téléphone : 03 26 68 38 47 – Mob : 06 62 80 42 46

E-mail : [contact@afairtrad.com](mailto:contact@afairtrad.com) – site web : [www.afairtrad.com](http://www.afairtrad.com)

## **EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE**

---

**Depuis Janvier 2000 : Entreprise individuelle de traduction et formation  
Cabinet AFAIRTRAD Mourmelon (51)**

*Toutes traductions techniques et commerciales – Formations professionnelles agréées pour adultes et freelance- Interprétariat consécutif - Voix-off en anglais pour films d'entreprise*

**Domaines** : Informatique- sites Internet / Industrie - bâtiment / Automobile / Champagne/oenologie / Restauration / RH / Commerce / Marketing

**Expert traducteur interprète judiciaire** près la cour d'appel de Reims depuis 2015

**Formatrice freelance en 2025/2026 :**

- **Ecoles d'ingénieurs CNAM/CESI/Ensam ITII/INEMA** : Bâtiment, Informatique, Mécanique, Cyber-sécurité, Achats
- **NEOMA** : Programme PGE / Préparation au **TOEIC** + concours d'entrée
- **Campus Eductive** : Licences & Masters 1&2 : Communication, Marketing, RH, Management
- **Campus Ozanam** : Bachelor Responsable du Développement Commercial **IDRAC** et Bachelor Conseiller en Droit Rural **IHEDREA**

**Certifiée QUALIOPI depuis octobre 2020 – renouvelée en octobre 2024**

**1996-1999 QUADRATEC/ATEMPO, Editeur de Logiciel, Orsay (91)**

Traductrice - Rédactrice Technique - *Durée : 3 ans*

- Réalisation de la documentation technique du logiciel de sauvegarde et d'archivage *Time Navigator* : manuels d'utilisation, supports de formation, localisation. Traduction de documents juridiques (contrats de licences) et commerciaux (partenariat). Interprétation anglaise.
- Réalisation de plaquettes produit et d'un journal destiné aux clients et partenaires pour le Service Marketing.
- Formation professionnelle en anglais auprès du personnel de l'entreprise.

**1995-1996 MANNESMANN DEMAG Fördertechnik** Wetter (Ruhr), Allemagne –

Traductrice – Interprète - *Durée : 6 mois*

- Traduction française et anglaise d'un logiciel mécanique avec interface AutoCAD.
- Interprétation en anglais lors de réunions internes ou de colloques avec des filiales étrangères.

## **DIPLOMES**

---

- **Diplôme de Traducteur-Interprète de l'Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction - I.S.I.T, réseau FESIC Grandes Ecoles**, Paris : traductions techniques, juridiques et médicales, interprétation consécutive français – anglais, 1995.
- Diplôme de la **Chambre Franco-Britannique de Commerce et d'Industrie**, Paris.
- **Licence d'anglais L.C.E**, U.F.R. de Reims, 1993.
- **D.U. d'Expertise Judiciaire**, U.F.R de Reims, juin 2016

## **DIVERS**

---

- Anglophile et anglophone passionnée depuis 35 ans, contacts et séjours réguliers en Angleterre (Londres et région des Cotswolds)
- Sénatrice JCI - déplacements en Europe
- Membre de réseaux business marnais : CABC – Créez comme Elles
- Ex-Maire-adjoint de Mourmelon le Petit (790 hab.) et Conseiller Communautaire
- Vice-Présidente de la Compagnie des Experts Judiciaires de Reims depuis 2017
- Chant gospel et classique en chorale et danse modern-jazz